

近代建筑遗产的『中国转译』

——从烟台山看开埠口岸建筑的本土化融合

梁雪



东海关副税务司官邸旧址

烟台山坐落在山东省烟台市北部，紧邻芝罘湾的碧波，是中国近代最早开埠通商的口岸之一。漫步山间，近代建筑的韵味扑面而来；既有西方古典建筑的柱式与拱券，透着异域庄重；又藏着胶东民居的青砖灰瓦与精巧石砌，裹着本土烟火。从各国领事馆的肃穆，到洋行商舖的通透，每一处细节都藏着中西交融的痕迹。回望全国，广州沙面、厦门鼓浪屿等地也有中西合璧建筑，但烟台山的独特，在于它留下“外来样式、本土营造”的范本，清晰展现本土匠人对西方建筑理念的灵活转化。谈及文化遗产保护，我们常聚焦修缮技巧，却忽略了核心——建筑的价值藏在岁月记忆与文化交流中。烟台山的建筑，记录着中西文化的相遇相融，藏着胶东人的包容，也是读懂近代北方沿海转型的鲜活载体。读懂它的“转译”内涵，既能作为烟台遗产保护指引方向，也能为同类开埠遗产解读提供参考，让这些承载记忆的建筑真正“活”起来。

外来形态的在地调适

1861年，烟台开埠，成为山东省首座对外窗口，西洋建筑文化随之输入。英美德等国陆续在烟台山设置领事馆、税务司宅邸、洋行等建筑，西方外廊构造、古典样式等建筑风尚随之流入。此类外来建筑并未简单复制，而是在烟台经历了一场深刻的本土化改造，逐渐褪去了纯粹的异域色彩，融入胶东大地脉络，形成了“外来形态、本土建造”的独特建筑模式，成为东西方文化交流的鲜活例证。

建于1863年的东海关税务司官邸旧址就是典型实例。建筑整体采用东南亚建筑外廊风格，但在建材选用与结构规划上充分顺应了烟台本土自然环境。烟台属暖温带季风性气候，夏热湿多雨，冬干冷少雪，常受海风侵蚀，对建筑耐久性要求极高。工匠们放弃西方惯用轻质材料，择取烟台盛产的灰石料为主料。这种石料质地坚实、抗蚀性强，可有效抵御海风侵蚀，延长建筑寿命；同时其厚重质感与烟台山海景相映成趣，赋予建筑沉稳气质。结构上，四面设外廊，既保障西洋风格，又具有遮阳避雨、通风散热之效；屋顶采用四坡瓦顶，既保留英国建筑特征，又利于快速排水应对夏季降雨。诸项细节调整使西洋风格建筑真正根植于烟台自然环境，成为外来文化与地域特色融合的经典之作。

这种“外来形式、本土建造”的模式在烟台山绝非个例，充分证实了本土匠人在营造过程中的主导权。无论领事馆、税务司宅邸，抑或洋行、民居，西洋建筑外观之下，皆蕴藏着本土匠人的巧思与智慧，使烟台山近代建筑摆脱了复制品标签，形成了独特的混合气质，也使本土文化在与外来文化交锋中得以永续发展。

本土匠人的创造性转译

烟台山近代建筑的独特魅力，正在于图稿之外本土匠人们自主发挥的细节处理。这些细节凝结着匠人技艺与审美意趣，是中西文化交融最鲜活的注脚，亦为建筑“混血”之美的精髓。

最具代表性的是东海关税务司官邸旧址的凸窗设计。凸窗为西洋建筑常见构件，用于扩充室内采光、延展视野。烟台本土匠人结合本土木作工艺进行调适。择取胶东优质木材，以传统榫卯构架打造凸窗框架，木材纹理天然雅致，与建筑整体风格相映成趣；同时依据烟台气候特征，调整凸窗尺寸与倾角，既保障室内采光效能，又可抵御冬季朔风侵蚀与夏季骄阳暴晒。西洋采光诉求与本土木作工艺结合的创举，使凸窗兼具实用与审美的细节特质。

英国领事馆附属建筑中保留的精美壁炉，则是中西技艺融合的又一例证。壁炉为西方人御寒的必需品，而烟台惯用火炕、炭盆。在营造时，本土匠人既保留了西方壁炉的原有功能，又在壁炉周边的木雕装饰上采用了中国传统的吉祥图案。

功能与审美的双重调适

烟台山近代建筑的“混血”特征，不仅体现在建造技艺上，更体现在功能布局与审美取向的双重调适中。

美国领事馆旧址建筑设计，体现了西洋建筑形式与本土审美习惯的双重适配。该建筑为东南亚外廊式形制，具有通风遮阳避雨特性，适用于炎热潮湿气候。传入烟台后本土匠人施以针对性改造，将外廊立柱比例调至更为粗壮，既存外廊式建筑特色，又增加了建筑稳定性以抵御烟台海风；同时设计了多个入口，契合胶东传统民居多门进出的通行习惯，同时也适用于领事馆办公接待实际需求。此外，外墙以清水墙面配红砖装饰，屋顶铺红瓦，既延续了西洋建筑风格，又与烟台本地民居色调协调，消弭异域建筑突兀感，达成西洋形式与本土审美的交融。

色彩择取上，烟台山建筑多采用青砖灰瓦色调，色彩沉稳内敛、素雅淡然，与烟台本地传统民居色调高度统一，可自然融入城市肌理。既符合国人低调内敛审美情趣，又能与烟台山海环境相得益彰，成为烟台城市风貌的重要组成部分，也彰显本土文化包容力与影响力。

从建筑特质探析保护深层逻辑

守护烟台山近代建筑，首先要探究建筑背后文化互鉴的轨迹，尤其是本土匠人凝练的个性细节。这类细节是建筑“混血”特质的内核，凝结着本土匠艺与哲思。修缮实践中，不宜片面执着外观齐整，当着力留存这些个性细节——如磨砖对缝工艺、海棠角处理、抑或吉祥纹样装饰、凸窗构造等。同时，应系统阐释细节背后的文化意涵，使保护工作既能维系建筑本体，更能延续其蕴含的历史文脉。

其次，修缮实践应当秉持尊重历史层积原则。烟台山近代建筑特质，是漫长历史中渐进塑造的结果，铭刻着特定时段文化互鉴与社会演进的烙印。修缮中忌草率执念于复原旧观，须借助史料考辨、实地踏勘等途径甄别变更性质，避免只修复外表而丢失历史的“魂”。

再次，守护烟台山近代建筑并非将其束之高阁，应在系统保护前提下适度活用，使其在新时代持续承载文化、教育、游览等效能。这需继承本土匠人创造性转译的智慧，融汇当下生活诉求与审美取向，对建筑实施适度功能调适与创新。譬如，把部分领事馆转型为近代史陈列馆、文化展示场所，展示烟台开埠历程与中西文化互鉴成就；将部分民居转化为特色旅舍、文创工坊，使访客于体验中感知建筑特质；借由数字技术对建筑细部、历史脉络加以展陈，令更多公众认知其价值。此创造性活用既能保护建筑历史形制，又能顺应时代需求，实现历史文化与当下生活有机融合。

从全国视野来看，烟台山的经验并不是个例。广州、厦门、天津、武汉等众多开埠城市都留下了类似的本土化转译痕迹。这些建筑共同构成了一部“石头写成的中国近代开放史”——它们见证了外来文化被接纳、消化并重新表达的过程，也彰显了中国本土工匠与营造体系的智慧和韧性。希望这种从转译视角出发，尊重历史层积、激活当代功能的做法，能为同类型遗产的保护利用提供借鉴。

（作者单位：烟台市博物馆）

重庆开埠遗址公园坐落于重庆长江南岸滨江路马鞍山片区，公园内有百年文物建筑群、四季林相资源层次丰富，整体风貌兼具人文底蕴与自然景致。园区核心景观由8处百年建筑组成，主要包含立德乐洋行旧址群、亚细亚火油公司旧址等历史遗存，是承载重庆开埠记忆的核心载体。

重庆开埠历史始于1891年3月1日，重庆海关正式设立，标志着重庆正式辟为通商口岸。依托长江航运优势，与朝天门隔江相望的长江南岸片区迅速崛起，成为对外开放的前沿阵地。彼时，英、法、美、德、意、日等多国纷纷在此开设洋行、创办公司、修建码头、搭建仓库，开启了重庆近代对外开放的篇章，留存至今的立德乐洋行旧址群、英国亚细亚火油公司旧址，便是这段开埠历史的鲜活见证。

为有效盘活国有资产、延续城市历史文脉，推动文旅深度融合，让百年开埠历史融入当代城市生活、焕发新生，重庆启动开埠遗址公园保护利用项目。项目历时多年打磨建设，汇聚30余位专家学者的智慧，千余名建设者匠心雕琢、精工筑造，历经三个阶段，最终雕琢出这座兼具历史质感与文旅价值的城市遗址公园。

抢救保护阶段（2019—2021）

2019年，重庆市规划委员会第4次专题会议审议通过《开埠遗址公园选址研究及规划方案》。该项目被列入2020、2021重庆市重大建设项目，2020年，完成开埠遗址公园（建筑部分备案）；同年10月，重庆开埠遗址公园举行开工仪式。2021年，重庆开埠遗址公园规划方案获重庆市优秀城乡规划设计一等奖。

保护攻坚阶段（2022—2023）

重庆市委、市政府高度重视开埠历史文化资源的保护利用，修复了沿重庆长江一线的开埠遗址群，重庆开埠遗址公园全力保护攻坚，组织知名历史、保护、展示学术团体赴项目现场，保护修缮文物建筑8处，按照“一栋一策”制定修缮方案。

1891年重庆开埠后，英国人阿奇博尔德·约翰·立德乐创办“立德乐洋行”，将南岸龙门浩“九湾十八堡”连亘数里地皮，用永租方式据为己有。1904年，立德乐将洋行转让给隆茂洋行经营，后来又经历了太古、平和洋行。立德乐洋行作为开埠时期建筑，将折衷主义风格和重庆本土特色相结合，从侧面反映了重庆城市发展演变的过程。1953年初，南岸区政府接管并使用，改为区政府机关办公用房及住宅。

目前，重庆开埠遗址公园内尚存8处文物建筑，其中重庆市级文物保护单位7处，区级文物保护单位1处。

陕西宝山文化遗址的价值与展示

陈静

2019年4月，陕西省汉中市城固县博物馆迁至县城西侧张骞纪念馆西区新馆，完成展厅改造与重新布展后正式对外开放。在博物馆设置的五个常设展厅中，专门规划了以古人类文明遗址展示为核心内容的“叩古宝山”展厅，集中展示城固县境内目前经科学考古发掘的宝山遗址遗存文化。

展厅不仅陈列了考古发掘现场、房屋基址与烧烤坑的影像资料，还复原了倒焰窑模型，对青铜器冶炼铸造作坊进行场景模拟，利用数字化和现代信息技术优化了宝山遗址文化的展示与公共宣教效果。依托展厅展出的各类出土遗存，研究者可进一步追溯远古先民在宝山区域生态繁衍的活动图景，深化对宝山文化作为城固地域、汉水流域早期文明发祥地的历史认知。在文博实践与公众互动过程中，常有社会公众提出疑问，当前公开展示的宝山遗址文化、其发现与保护历程具体是怎样的。基于上述公众关切与学术研究需求，本文就相关问题进行了调查与梳理研究。

考古发现：填补城洋地区殷商考古空白

在陕西汉中南城固县和洋县一带，早有青铜器出土的记录。自1955年城固苏村商代青铜器被发现并引起考古学家关注后，汉江及其支流渭水河沿岸陆续传出青铜器出土的消息，这使得学术界迫切需要开展系统性调查。

1990年3月，西北大学文博学院教授赵从苍带领学生在城固县原公镇宝山村开展考古调查。经过两个多月的工作，团队在梳理大量资料后，最终发现了宝山遗址。1996年第4期《文博》杂志发表了赵从苍的《城固洋县青铜器群综合研究》一文，为宝山遗址的调查与发掘提供了重要学术支撑。1998年，经国家文物局批准，宝山遗址正式启动发掘工作。同年1月至1999年5月，发掘项目顺利完成，填补了城洋地区殷商时期考古的空白。

据文献及考古研究资料，汉江上游及渭水河流域在远古时期便有人类活动，旧石器时代已形成人群生产生活的聚落。宝山遗址位于陕西省汉中市城固县原公镇宝山村，地处渭水河东岸高约40米的高丘之上，这样的地形选择既便于利用水源，又能有效防范水患，满足了早期人群聚居的核心需求。城固地处我国南北气候过渡带，夏无酷暑，冬无严寒，雨量充沛且四季湿润，适宜作物生长，优越的自然环境使其成为人类理想的栖息之地。目前县城内已发现从石器时代至秦汉及以后的文化遗址十余处，进一步印证了这里悠久的人类活动历史。

宝山遗址东接洋县马畅镇，南邻渭水入汉江的三角洲地带，西濒渭水河及河西的秦汉城固故城遗址，北靠秦岭余脉的丘陵地带。其地势呈西南低、东北高，以宝山村的宝山丘地为核心，丘顶海拔534米，相对高度34米。丘地南、西两侧陡峭，东、北两面则与秦岭余脉平缓相连，地势开阔。遗址总占地面积约5万平方米。

该遗址发掘历时17个月，分A、B两区开展，总发掘面积1720平方米。其中A区收获尤为丰富，先后清



建设中的重庆开埠遗址公园（重庆开埠历史陈列馆）

立德乐洋行旧址群为2009年重庆市人民政府公布的第二批文物保护单位，位于重庆市南岸区马鞍山。现存山门、主楼、附属楼、仓库、酒吧（波罗馆）、立德乐四、五号楼，依山就势完整留存延续至今。

立德乐洋行旧址为折衷主义风格建筑，呈现出鲜明的中西合璧式特征。建筑面积800平方米，主楼坐南向北，建筑形式二层一底带阁楼、地窖，内部设螺旋木质楼梯，连接上下层，兼具实用与装饰性。

立德乐洋行旧址仓库位于主楼右侧，坐东向西，建筑面积1200平方米，空间开阔规整，开埠时期适配大宗货物存储需求。

立德乐洋行酒吧（波罗馆）、立德乐四、五号楼坐东向西，砖木结构基底，呈现鲜明山地城市建筑特色，是英国人开设的酒店，为洋商、外籍船员娱乐、社交、住宿的场所。

亚细亚火油公司旧址位于南滨路马鞍山顶，旧址始建于1923年，曾是亚细亚火油公司大班和二班（相当于总经理和副总经理）的住处，同时也是他们的办公地点。1951年，整个公司的货品被重庆石油公司征收，标志着亚细亚火油公司在重庆半个世纪的经营活动结束。

亚细亚火油公司旧址建筑面积900平方米，坐南向北，建筑形式为二层一底带阁楼，内部木质楼梯连接上下层，兼具实用与装饰性。屋面为四坡顶红琉璃瓦，屋面开设八个采光天窗，设置五处独立壁炉烟囱；建筑采用砖柱砖墙承重体系，为两层砖木混合结构，整体结构完整，空间开阔，主体建材为青砖、红琉璃瓦，在重庆近代建筑中极为少见；局部采用石材砌筑拱门，内部保留西式壁炉构件；外牆原有两块石碑，一块刻有“亚细亚界”，另一块刻有“CNCI1929太古洋行”（即现在香港太古集团的前身），石碑现存于重庆中国三峡博物馆。

这八处主要文物建筑历史与文物价值突出，具有标识意义，填补了重庆近代开埠商贸建筑保护领域的空白；延续了开放历史文脉，助力重庆中国历史文化

名城建设。通过优先盘活核心文物建筑，深入挖掘价值，出版《重庆开埠史》学术专著，直观、形象、立体地展现130多年前重庆那段历史，运用立德乐洋行仓库旧址设立了西部首个开埠历史陈列馆。目前，陈列馆已经向市民、游客开放。这几处建筑的保护维修工程坚持“最小干预、原形制、原材料、隐形设施”，屋面、墙体、木构修复采用传统工艺，消防、防雷等系统隐形化设计，传统工艺与现代科技融合，推动文物保护技术升级。修缮后作为展示空间开放，实现了“保护+利用+传承”的良性循环。

同时，改造续用建筑近20处，最大限度减少拆建。2022年，立德乐洋行旧址获重庆市文物局年度文物保护优质工程；2023年5月31日重庆开埠遗址公园下半区对外测试，同年10月，全城正式开园。

活化利用阶段（2024—2026）

重庆开埠历史陈列馆先后与重庆市重庆史研究会联合开展遗址公园学术考察活动，举办“重庆开埠与《重庆开埠史》出版40周年”座谈会。受邀派员作为嘉宾参加由香港故宫文化博物馆举办的“中国古代艺术保护研讨会”。与重庆市城市规划学会、重庆市规划设计研究院等联合举行“植根历史文化 赋能城市发展”规划师说品牌学术沙龙暨“三师进社区”等2场开埠遗址公园主题活动。并受邀参加成都“博物馆之都与世界文化名城建设学术研讨会”，作题为《名城更新的样本 解码文化自信——〈从重庆开埠史〉到重庆开埠遗址公园》的学术报告，受到广泛好评。

重庆开埠遗址公园文化遗产始终坚持走向“为历史而活化”，有效活化就是要让证实历史的真实实物佐证得以更好地利用、延续、传承。2024年，重庆市人民政府批复同意《重庆市历史文化名城保护规划（2021—2035年）》，将重庆开埠遗址公园保护纳入全域全要素保护传承体系，让重庆开埠遗址公园所在的两江交汇历史城区成为名城保护的核心亮点。

2025年“重庆开埠系列活动”启动，以重庆开埠为起点，与两江新区社区居民探寻这一历史事件在重庆城市发展进程中的意义。活动回顾陈列馆中两份重要文物档案——《烟台条约》及《烟台条约续增专条》，回忆那段跨越40年的找寻。重庆开埠及市场经济的兴起，还推动了重庆新思想和新文化的产生，催生了重庆地方党组织的诞生，邹容的《革命军》等文章也都在这一时期撰写。重庆开埠历史陈列馆和立德乐洋行旧址通过文献、照片、藏品等300余件（套），用投影、触屏打造的互动橱窗，为广大市民、游客提供交互、沉浸式体验，让他们感受百年开埠历史记忆，对话重庆城市史新篇章，从中去探寻“坚韧、忠勇、开放、争先”的重庆城市精神。

项经费的投入，为遗址保护提供了坚实保障。

展陈利用：活化遗址历史文化价值

宝山遗址坐落于汉水上游，是串联史前文明与商代文明的珍贵文化遗存，其孕育的宝山文化，更是我国夏商时期具有代表性的区域性文化，为实证中华文明多元一体格局提供了实物佐证。为做好阐释利用，城固县构建起“原址原位精准保护+博物馆集中展示阐释”的立体化传播体系，让宝山遗址文化走出遗址、走进大众。

宝山遗址采用“原址原貌留存+多元活化展示”的方式开展保护利用工作。现场完整保留遗址地层剖面、房基、灰坑等原生遗迹，让游客能直观看见远古人类生产生活的真实痕迹；同时依托遗址配套博物馆，陈列出土的陶器、石器、骨器等实物，通过复原古人聚落生活、器物制作、农耕渔猎等经典场景，搭配常态化公益科普讲解、研学导览等落地服务，打破了历史文化的传播壁垒。这种具象化、沉浸式的展示模式，有效提升了大众对文化遗产的保护认知，激发了公众参与积极性。

博物馆“叩古宝山”展厅，是宝山遗址保护利用的核心载体。博物馆遵循“全面保护、重点展示、合理利用”原则，对出土文物实施恒温恒湿预防性保护，有效防范风化、霉变等损害；通过倒焰窑模型、冶炼工坊模拟、生活场景复原等形式，直观呈现遗址风貌与先民生活图景。在场馆展示方面，城郊的城固县博物馆开馆后，从场地、人员、经费等方面为宝山遗址展示提供了条件保障。博物馆对考古发掘出土、遗迹保存状况较好、学术研究价值较高且观赏性较强的部分地下遗迹进行保护展示。这种“原址保护+博物馆展示”的融合模式，既保障了文物本体安全，又激活了沉睡的文化遗产，让宝山文化的历史、科学与艺术价值得到广泛传播，为汉水流域文明研究提供了实物佐证，也为地方文化传承与文旅融合发展注入新动能。

宝山遗址文物展示所通过多渠道面向本地居民及游客开展全方位宣传教育，普及文物保护知识与相关法律法规，增强群众的保护意识，引导公众了解文物保护常识、热爱文物，推动形成全社会关心、爱护并参与遗产保护的良好氛围。同时，利用电视、网络、导游讲解等视听形式，结合图片、报纸、影视媒体等多元手段扩大对外宣传，提升遗址知名度，让更多人认识其历史价值。此外，通过举办宝山文化节强化宣传效果，倡导积极参与遗址保护、旅游服务及周边环境维护。

立足新时代文化遗产保护与城市发展协同共进的核心要求，守护好这一文化瑰宝，未来必须坚持系统性保护、科学化研究、创新性利用，全方位强化遗址本体防护修缮，筑牢文物安全底线；持续深化考古发掘与学术研究，深挖遗址背后的文明脉络、文化内涵与历史价值；积极创新展示传播方式，让静态遗产活起来、动起来。将宝山遗址保护利用深度融入区域发展总体规划，实现文化遗产保护与城乡建设、生态涵养、民生改善同频共振，让宝山文化以更生动、更鲜活的姿态，诠释汉江上游史前至商代的生产生活图景、工艺技术水平与文明发展进程，成为解码区域文明演进的关键密钥。

（作者单位：城固县张骞纪念馆）